



HUELLAS DE HERWARTH WALDEN EN HISPANOAMÉRICA (1920-1928)

Carlos García
(Investigador independiente – Hamburg)

Resumen. Una de las peculiaridades del arte de vanguardia fue su internacionalismo. Si bien se acostumbra estudiar las relaciones entre artistas europeos, apenas hay estudios detallados de sus relaciones con los países hispanoamericanos. El presente trabajo intenta poner el tema sobre la mesa y se ocupa de algunos contactos que el artista, escritor y *marchand* Herwarth Walden mantuvo en la década del '20 con escritores, publicaciones o artistas de Argentina, Perú y México.

Abstract. One of the peculiarities of the avant-garde art was its internationalism. Although it is usual to study the relations between European artists, there are hardly any detailed studies of their relations with Spanish-American countries. The present work tries to bring the subject to the table, and digs into some contacts that the artist, writer, and *marchand* Herwarth Walden had in the 1920s with writers, publications, or artists from Argentina, Peru, and Mexico.

Palabras clave. Arte de vanguardia, Emilio Pettoruti, Expresionismo, Futurismo, Jorge Luis Borges

Keywords. Avant-garde art, Emilio Pettoruti, Expressionism, Futurism, Jorge Luis Borges

*Following the traces of Herwarth Walden in Spanish-America
(Argentina, Peru and Mexico, 1920-1928)*

Articolo ricevuto: 25/05/2020 - Articolo accettato: 27/06/2020

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

Uno de los rasgos sobresalientes de los movimientos de la vanguardia histórica de hace un siglo fue el internacionalismo. A pesar de ello, raramente se estudian las conexiones entre personas o grupos de diferentes países, o esos estudios se constriñen a investigar las relaciones entre artistas y escritores de Europa occidental, dejando de lado a menudo España y Portugal, y agregando, a veces, algunos países del este de Europa (Rusia, sobre todo). En ese incompleto mapa trazado por la historiografía al uso faltan casi siempre los países hispanoamericanos.

Objeto de esta glosa es reconstruir algunos contactos entre Herwarth Walden y autores, artistas o publicaciones de Argentina, México y Perú, tema sobre el que no he hallado ningún trabajo de envergadura. Tampoco este lo será: aspira apenas a instalar el tema en el campo de la investigación. Propondré algunas hipótesis y aduciré los indicios que las avalan, confiando en que serán confirmadas o refutadas por otros estudiosos.

Georg Lewin, tal su nombre primigenio, fue un pianista, compositor, agitador cultural, *marchand* y escritor alemán nacido en 1878 y fallecido en 1941. Estuvo casado a comienzos del siglo XX con la poeta Else Lasker-Schüler, quien le confirió el seudónimo «Herwarth Walden», que él adoptó más tarde como nombre legal.

La vida de Walden fue azarosa, por propia vocación. Como sus padres planeaban que fuese médico o comerciante, Walden se fugó de joven a Florencia, donde estudió música. Regresó a Berlín en 1899; allí dio algunos conciertos y vivió de dar clases particulares.

Walden fue fundador y Gerente del «Verein für Kunst» («Sociedad de Arte») desde 1904, así como organizador de numerosas exposiciones, tema sobre el cual escribió a menudo. Trabajó como editor de algunos números de la revista *Morgen (Mañana)*. En 1909 fue jefe de redacción de la revista *Der neue Weg (El nuevo camino)*, dedicada al mundo teatral, pero fue depuesto luego de la aparición del tercer número, por publicar en él textos de August Strindberg y René Schikele que escandalizaron al público, y hasta a los actores de la época.

Walden publicó obras de teatro, novelas y cuentos. Su obra principal fue, sin embargo, la fundación en 1910 y la constante dirección de *Der Sturm. Wochenschrift für Kultur und die Künste (La tormenta. Semanario de cultura y artes; quincenal a partir de 1914; mensual desde 1918)*, que apareció en Berlín entre 1910 y 1932. Hay una reimpresión facsimilar (Nendeln: Kraus Reprint, 1970) y se consigue igualmente en internet.¹

Walden organizó numerosos proyectos paralelos a la revista, todo un enjambre de medidas culturales: una editorial, una galería de arte, ciclos de conferencias, tanto sobre plástica como sobre literatura. Bajo la dirección de otros miembros del grupo *Der Sturm* hubo además una librería, un teatro y una escuela de arte; en ella ejerció Walden

¹ El contacto epistolar entre Walden y el austríaco Karl Kraus, del periodo 1909-1912, informa acerca de las numerosas actividades del primero por la época en que surgió la revista (Avery, G. C. 2002).

*Following the traces of Herwarth Walden in Spanish-America
(Argentina, Peru and Mexico, 1920-1928)*

como docente, junto a Kokoschka, Klee y otros artistas de posterior fama, que él contribuyó a cimentar.

La revista *Der Sturm* era menos política que *Die Aktion*, dirigida por Franz Pfemfert, que tuvo una existencia paralela: juntas concitan lo mejor y más duradero del Expresionismo alemán. *Der Sturm* representaba más bien la línea *l'art pour l'art*, mientras que *Die Aktion* era más aguerrida y politizada, pero la frontera no es siempre tan nítida, y menos en lo personal: Walden adhirió en 1918 al KPD (Partido Comunista de Alemania); Pfemfert, por su parte, pertenecía al ala izquierda del partido, del cual terminó por apartarse (sobre ambos, cf. García, C. 2015: capítulos XII y XIII).

No se hace justicia a Walden y a *Der Sturm* si se los considera meramente expresionistas: tanto en la publicación como en las exposiciones con ella relacionadas, se dio cabida a todos los principales ismos de la época, desde el Futurismo en adelante. El mismo Walden consideraba a su revista y a su grupo como a un movimiento sincrético, en el que todo lo moderno podía y debía tener cabida.

A raíz del surgimiento del nazismo, Walden abandonó Alemania en 1932. Vivió como profesor de alemán en Moscú, donde fue encarcelado en marzo de 1941, falsamente acusado de traición. Murió en octubre del mismo año. Su nombre fue rehabilitado póstumamente.

En lo que sigue, reproduzco cronológicamente y comento los datos a que he accedido acerca de la relación de Walden con personalidades de la vanguardia hispanoamericana, tanto artística como literaria.

1920

En la prehistoria de las relaciones entre Walden y la escena de vanguardia hispanoamericana debe figurar, siquiera sesgadamente, Jorge Luis Borges.

Poco después de la aparición de la revista madrileña *Reflector*, cuyo único número es de comienzos de diciembre de 1920,² escribe Borges entusiasmado a Guillermo de Torre (carta inédita y sin fecha, de ca. 10-XII-1920):

Ya fondearon en Palma tu misión de Puertollano y *Reflector*, cuyo número primero está muy bien. (A nuestro nuevo Presidente [José de Ciria y Escalante] le envié una líneas con mis cordiales felicitaciones. A un redactor *der Sturm* con quien estoy en correspondencia le he escrito hoy mismo pidiéndole nos facilite fotograbados de obras expresionistas. Esto *ad majorem gloriam* de *Reflector*, que, como piensas, debe ser no sólo vertebrada y seria, sino irradiante, internacional y centrífuga.

² Sobre la revista y el decisivo papel jugado en ella por Torre, más influyente y decisivo de lo que usualmente se supone, véase mi ensayo: «Guillermo de Torre y José de Ciria y Escalante. *Reflector*: Gestación de una revista de vanguardia (1920-1921)», en García, C. 2020a: 277-322.

Following the traces of Herwarth Walden in Spanish-America
(Argentina, Peru and Mexico, 1920-1928)

Articolo ricevuto: 25/05/2020 - Articolo accettato: 27/06/2020

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

Ese «redactor» innominado de *Der Sturm* bien puede haber sido Walden (aunque hay también otros candidatos: Rudolf Blümner, Kurt Heynicke y Lothar Schreyer, los dos últimos, poetas traducidos por Borges en estas fechas; cf. García, C. 2015/2018: capítulos V y IX). A pesar de que hasta febrero de 1921 se planeaban otras entregas de *Reflector*, solo apareció un número. Conjeturo que parte del material remitido para *Reflector* apareció poco más tarde en *Tableros*, la revista de Isaac del Vando-Villar, quien había ayudado a Ciria y Escalante y a Guillermo de Torre, desde las bambalinas, a hacer *Reflector*. En ese caso, la persona a que alude Borges podría haber sido igualmente el escultor William Wauer, de quien se anuncia algún trabajo en *Tableros*, finalmente no concretado. Pero me inclino a suponer que fue Walden, según sugieren indicios posteriores. Cf. 1921, 1927.

1921

En 1921, Walden envió un texto de doctrina estética, y muy probablemente algunas reproducciones de obras, a la redacción de la prestigiosa revista argentina *Nosotros*, según se desprende de la siguiente nota al pie, adosada por la redacción de la revista a un ensayo de Borges titulado «Ultraísmo» (*Nosotros*, Buenos Aires, diciembre 1921: 466-471; Borges, J. L. 1997: 126-131):

Con este artículo del muy joven escritor argentino Jorge Luis Borges, iniciamos una serie de estudios sobre las escuelas de vanguardia. Seguirá a este una exposición sobre la pintura expresionista, que nos ha sido remitida por Herwarth Walden, uno de los directores del grupo Sturm, de Berlín, y que ilustraremos debidamente.

Queremos con todo esto hacer conocer los principios estéticos de las nuevas escuelas literarias y artísticas. El solo hecho de exponer a todas –antagónicas entre sí, con frecuencia– prueba nuestra neutralidad en la batalla. ¿Será verdad que comenzamos a envejecer? El tiempo dirá si, en efecto, en este finalizar de 1921, somos incomprensivos los que no creemos mucho en la vitalidad y trascendencia de las nuevas escuelas.

A pesar del anuncio, el texto de Walden no parece haber sido publicado ni en el número siguiente, ni en otro. No lo encuentro, en todo caso, en el índice compilado por Elena Ardissonne y Nélica Salvador (*Bibliografía de la revista Nosotros, 1907-1943*, Buenos Aires, Fondo Nacional de las Artes, 1971) ni en los números de la revista a mi alcance (no he lo-grado ver todos).

Conjeturo que la idea de remitir algún texto a Buenos Aires surgiera en Walden a raíz del contacto epistolar entre Borges y algún miembro de la redacción de *Der Sturm*. Estas cartas no han sido encontradas, pero hay un *argumentum psychologicum* para apoyar la conjetura de su existencia. El joven Borges acostumbraba escribir a las personas

*Following the traces of Herwarth Walden in Spanish-America
(Argentina, Peru and Mexico, 1920-1928)*

Articolo ricevuto: 25/05/2020 - Articolo accettato: 27/06/2020

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

cuyas obras apreciaba: tal el caso de Alfonso Reyes, Miguel de Unamuno y, en concreta relación con el Expresionismo, de Kurt Heynicke (cf. García, C. 2015/2018, capítulo V).

1922 - 1923

De 1922 hay huellas de contacto entre Walden y el pintor argentino de vanguardia, Emilio Pettoruti, radicado desde 1913 en Europa, mayormente en Italia, pero que se encontraba en el sur de Alemania en este año. Walden lo visitó en su taller, situado cerca de Munich, acuciado por las favorables referencias que había oído sobre su obra. Como resultado de esa visita, organizó una exposición de obras de Pettoruti en su galería de Berlín, realizada durante mayo de 1923. Lo refiere el mismo artista en su autobiografía: *Un pintor ante el espejo*, 1968, capítulo XVII (cf. también Sullivan, E. J. - Perazzo, N. 2004).

Fue la Exposición número 119 de la galería Der Sturm, y tuvo lugar en conjunto con obras de otros artistas, pero la muestra de Pettoruti fue la más amplia: 35 suyas de un total de 110 piezas. El catálogo consta de una glosa del embajador argentino en Alemania, Alberto M. Candiotti («Emilio Pettoruti»), en castellano y en una buena traducción al alemán (sin firma), así como de reproducciones de cuatro cuadros del pintor: «Retrato», «En el jardín», «Retrato de la Sra. María Pereno» y «Autorretrato».³

El conservador texto de Candiotti no logra hacer honra a la obra de Pettoruti. La muestra fue mejor comentada por Sem Roan en *Der Sturm* en mayo de 1923.⁴ Roan, de quien desconozco los datos vitales y otros trabajos (este fue el único suyo aparecido en *Der Sturm*),⁵ parece conocer bien la obra del artista, no solo la expuesta, sino también la más temprana. Pettoruti lo menciona con afecto en sus memorias (1968: 153). El texto de Roan fue reproducido en *Emilio Pettoruti, Pinturas 1916-1924* (Folleto Exposición

³ El ejemplar de referencia se encuentra en la Universität Hamburg, Paul Walter Jacob Archiv, Walter A. Berendsohn Forschungsstelle für deutsche Exilliteratur. Link: [urn:nbn:de:bvb:255-dtl-000001824], consultado el 9-IX-2019. Numerosos catálogos de las exposiciones de Der Sturm pueden verse y descargarse en [www//sturm-edition.de/quellen/kataloge.html].

⁴ El texto de Roan fue publicado en perfecto castellano en *Der Sturm*; es inexacta, por ende, la versión que asegura que José Ingenieros tradujo ese texto para publicarlo en su revista *Renovación*.

⁵ Solo hallo una información sobre él como traductor de una novela de la danesa Karin Michaëlis: *Don Juan moribundo*, Berlín / Buenos Aires, Editora Internacional, 1924. Esta editorial tenía sedes en Berlín, Buenos Aires y Madrid, más tarde también en Munich. En la «Deutsche Nationalbibliothek» pueden encontrarse publicaciones suyas entre los años 1922 y 1933. Publicaba mayormente libros en castellano (sobre todo, clásicos españoles, pero también *Nacha Regules*, del argentino Gálvez), o en castellano traducidos mayormente del alemán. Publicó *Prisma*, *Boletín de la Editora Internacional* (4 números, 1928). En relación con la vanguardia madrileña solo puedo mencionar un libro de Rafael Cansinos Assens: *Las luminarias de Hanukah* (1925). El único título que encuentro relacionado con el arte moderno es el de Hans Hildebrand, *Alexander Archipenko. Su obra*, Buenos Aires, 1924. Hildebrand escribiría mucho más tarde sobre la *Bauhaus*. Pero algunos datos están indirectamente relacionados con nuestro tema: La dirección de la editorial en Berlín (Berlin W. 9, Budapester Str. 9) indica que su sede estaba en el mismo barrio que la redacción de *Der Sturm* (Berlin W. 9, Potsdamer Strasse 134a). Por otro lado, la Editora Internacional publicó algunos títulos del ya mencionado embajador argentino Alberto M. Candiotti: *Los postulantes* (1923); *Pettoruti, Futurismo, cubismo, expresionismo, sintetismo, dadaísmo* (1923, 53 págs., con ilustraciones) e *Historia de la institución consular en la antigüedad y en la edad media. Con documentos justificativos, muchos de ellos inéditos, y con grabados fuera del texto* (1925).

*Following the traces of Herwarth Walden in Spanish-America
(Argentina, Peru and Mexico, 1920-1928)*

Articolo ricevuto: 25/05/2020 - Articolo accettato: 27/06/2020

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

Homenaje, Galería Rubbers, Buenos Aires, 16 al 29 de octubre de 1962), y en varias otras ocasiones.

Es de suponer que Pettoruti informó mediante cartas a sus amigos argentinos acerca de la exposición, comentando el movimiento expresionista y la labor de Walden. De hecho, se carteo con el peruano José Carlos Mariátegui, también en Europa, con quien se encontró en Berlín por estas fechas (1968: 146 y 151). Cf. 1927-1928.

Un detalle de interés: el número de *Der Sturm* en el que apareció el texto de Roan contiene al final una lista de precios de la revista, que enumera países de la A a la U: de ella surge que se exportaba *Der Sturm* a Argentina, Brasil y Chile; curiosamente, no figuran en la lista ni Perú ni México. (La lista de precios para el extranjero había comenzado a aparecer en el número de marzo de 1923; deja de hacerlo a partir de enero de 1924).

1924

En el primer número de la revista *Proa*, Borges publica un breve texto propio sobre Walden (sin rúbrica, pero firmado «J.L.B.» en el índice), y traduce un texto de este: «Cubismo, expresionismo y futurismo» (*Proa* 1, agosto de 1924: 21 y 22-24; Borges, J. L. 1997: 192 y 193-195).

Es de notar que pocos meses antes, en «La traducción de un incidente» (*Inicial* 5, mayo de 1924; luego en *Inquisiciones*, 1925/1994: 20), Borges había dicho, distanciándose definitivamente de su antiguo fervor por el expresionismo: «en Alemania se ha estancado el dolor en palabras grandiosamente vanas y en simulacros bíblicos. Pero también allí gesticula el arte de sorpresa, el desmenuzado, y los escritores del grupo Sturm hacen de la poesía empecinado juego de palabras y de semejanza de sílabas».

El texto de Walden elegido por Borges para la publicación en *Proa* había aparecido originalmente en un libro titulado *Einblick in Kunst. Expressionismus. Futurismus. Kubismus*. [*Mirada profunda en arte. Expresionismo, Futurismo, Cubismo*] Berlín, Verlag Der Sturm, 1917: 18-19, bajo el título «Zur Formulierung der neuen Kunst» («Para la formulación del arte nuevo»).

Sin embargo, se advierte que esa edición contiene varias diferencias si se la compara con la traducción de Borges (el capítulo es allí mucho más corto, entre otras cosas). En un principio, supuse que Borges hubiera introducido agregados y cambios de su propia cosecha (como acostumbraba hacer en otras traducciones), pero no fue tal el caso: según he podido comprobar, Borges no utilizó la edición original, sino una reedición de ese libro, aparecida en 1924 (es decir, la más nueva al publicar el texto en *Proa*), que contiene numerosas variantes, a pesar de que se afirma en ella que es apenas una nueva impresión («dritte bis fünfte Auflage»). En este ejemplar de 1924, el texto traducido por Borges aparece en las páginas 123-124, bajo el mismo título.

Aparte de haber alargado considerablemente su artículo, Walden lo actualizó aquí y allá. Así, por ejemplo, al señalar con una cruz que Boccioni ha fallecido entretanto, o al

*Following the traces of Herwarth Walden in Spanish-America
(Argentina, Peru and Mexico, 1920-1928)*

Articolo ricevuto: 25/05/2020 - Articolo accettato: 27/06/2020

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

eliminar los nombres de Kandinsky, Chagall, Marc, Campendonk, Klee y Archipenko. También en los cuadros reproducidos introdujo Walden varias novedades, agregando algunas pinturas y eliminando otras.

Podría suponerse, en base a las mencionadas publicaciones, que Borges estuviera muy al tanto de lo que ocurría hacia 1924 en Alemania, pero debe considerarse que Walden era un movidizo activista, que buscaba lectores para sus textos doctrinales y compradores de arte en Hispanoamérica. Es posible que él remitiera a Borges su nuevo libro espontáneamente. También es plausible que Norah Borges lo comprara, o que le fuera obsequiado por su novio (Guillermo de Torre) desde España.

Un posible nexo entre Walden y Borges es, desde luego, el arriba mencionado Emilio Pettoruti, ligado también al periódico *Martín Fierro*, que, con *Proa*, conformaba la columna vertebral de lo vanguardístico en Buenos Aires. Entre ambos órganos hubo fines comunes. A pesar de algunas disensiones, se planeó, a propuesta de Gironde, una fusión entre ambos, que no llegó a cuajar, pero algunos autores publicaban en ambos órganos (falta un trabajo modular, que estudie el entramado entre algunas publicaciones de la vanguardia histórica). El fundador y director de *Martín Fierro*, Evar Mendez, fue quien libró, junto a Pettoruti, la «batalla» por el arte moderno cuando el pintor regresó a la Argentina en 1924, «tras dos largos lustros» (1986: 173).

Pero las ansias de difusión de Walden no concernían solo a la Argentina: ya hacia comienzos de 1924, parece haber lanzado una ofensiva propagandística en varios países americanos. Tal sugiere un breve suelto:

En el periódico mexicano *El Universal Ilustrado* del 27 de febrero de 1924, aparece un «Diorama Estridentista» a cargo de Manuel Maples Arce.⁶ Allí puede leerse (p. 10): «Ha sido nombrado corresponsal del movimiento Estridentista en Alemania el distinguido escritor vanguardista Herwarth Walden. El señor Walden es actualmente director de las ediciones del *Sturm*, de Berlín.»

El párrafo sugiere contacto epistolar entre Maples Arce y Walden, del que lamentablemente no encuentro otras huellas.

Interesa mencionar que Walden y Maples Arce habían publicado en el número 4 de la revista francesa *Manomètre* (Lyon), dirigida por Emile Malespine. En ese número, de 1923, apareció también un poema de Borges (corresponsal tanto de Maples Arce como, según arriba conjeturé, de Walden). Fue quizás esa publicación francesa el eslabón entre el mexicano y el alemán. Como se verá, hubo más nexos entre Walden, Argentina y México (cf. 1926).

⁶ Véanse mis trabajos «Manuel Maples Arce y Guillermo de Torre (1921-1922)»: García, C. 2020b; «Los Dioramas estridentistas de Manuel Maples Arce»: García, C. 2020c. Dedicué a publicaciones relacionadas con Maples Arce algunos capítulos de mi libro *Revistas hispanoamericanas de vanguardia (1921-1932)*, Madrid, Albert editor, 2018.

1926

En este año aparecerá un texto de Walden en un periódico argentino: «Carta de Alemania» (*Martín Fierro* 36, 12-XII-1926: 280-281). Es de notar que el texto fue remitido por Walden en castellano, lo cual resalta la redacción en un copete sin firma (probablemente de la pluma de Evar Méndez, director del periódico):⁷ «El director de *Der Sturm*, la revista de vanguardia artística más importante de Alemania, nos remite espontáneamente, y en nuestro idioma, estas páginas».

En su *Índice general y estudio de la revista Martín Fierro, 1924-1927*, Trenti Rocamora desconfía de esa atribución y sostiene erróneamente que el trabajo hubiera sido escrito por Xul Solar (1996: 158, ítem 628). No hay, empero, ningún motivo estilístico o de contenido para suponer que el texto reproducido en *Martín Fierro* no fuese de Walden. La foto que de él se reproduce es auténtica y no ficticia, como también erróneamente postulara Trenti Rocamora.⁸

Pero hay más: el texto había aparecido ya unos meses antes en México (allí, fechado en Berlín, en julio de 1926), en una revista poco conocida, llamada *Sagitario*.⁹

La publicación recibía apoyo material de la Secretaría de Educación Pública y estaba dirigida por Humberto Rivas, quien con su hermano José Rivas Panedas había dirigido en Madrid el órgano ultraísta por antonomasia: *Ultra*, en el que también publicara Borges (1921-1922).¹⁰

La «carta» de Walden apareció en *Sagitario* también bajo el título «Carta de Alemania» en el número 4, México, 1-IX-1926, sin otro comentario y sin introducción (se menciona *Der Sturm* entre las «Publicaciones recibidas» del número 7).

Sin embargo, el texto publicado en México y en Argentina es en cierto sentido una mistificación, ya que su contenido no es ni una carta ni es nuevo: el texto traduce apenas la primera parte de una publicación antigua de Walden: «Kritik der vorexpressionistischen Dichtung» («Crítica de la poesía preexpresionista»): *Der Sturm* XI.7-8, Berlín, 5-X-1920. Queda por explicar, quién fue el traductor al castellano, y por qué Walden remite a Hispanoamérica un texto tan antiguo, y por ende, en parte ya superado. Sin embargo, no puede descartarse la posibilidad de que Walden no lo haya remitido tan tarde: podría tratarse del texto enviado originalmente a *Nosotros* en 1921.

⁷ Véase García / Greco 2017.

⁸ Me ocupé de comentar críticamente ese y otros errores de Trenti Rocamora en mi reseña de su libro, aparecida en *Variaciones Borges* 6, Aarhus, julio de 1998: 254-258; reproducida en la página web [www.borges.pitt.edu/documents/Trenti6.pdf], y en versión actualizada en mi libro *Borges, mal lector*, Córdoba, Alción editora, 2018. También en internet: [www.ahira.com.ar] (s.v. *Martín Fierro*).

⁹ Alcanzó a publicar 14 números en 13 entregas, en 1926-1927. Algún desorientado *scholar* norteamericano atribuye falazmente la dirección de la revista a Alfonso Reyes. Pilar García-Sedas y yo hemos preparado, tras arduas búsquedas en numerosas bibliotecas del orbe, su reedición facsimilar, cuya publicación está prevista para el 2020 en Sevilla.

¹⁰ Ambos hermanos fallecieron en México, donde el primero se había radicado tempranamente y donde el segundo se exilió tras las persecuciones y maltratos sufridos bajo el régimen franquista. Véanse las monografías de García-Sedas, P. (2009) y de García, C. / García-Sedas, P. (2015).

*Following the traces of Herwarth Walden in Spanish-America
(Argentina, Peru and Mexico, 1920-1928)*

Articolo ricevuto: 25/05/2020 - Articolo accettato: 27/06/2020

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

1926 - 1927

Walden y *Der Sturm* son mencionados entre las publicaciones recibidas en los números 1 a 8 de la revista argentina *Clarín*, publicada en Córdoba entre 30-VIII-1926 y el 30-I-1927. En el número 10 (30-III-1927) se da cuenta del contenido de la entrega de enero de la revista alemana.¹¹

Clarín apoyó decisivamente el arte de Pettoruti (cf. García, C. 2019), cuya obra es comentada encomiásticamente por Carlos Astrada: «Pettoruti, artista de vanguardia». Astrada, que sabía alemán, leyó bastante en esa lengua, incluidos libros y artículos sobre arte moderno y específicamente sobre el Expresionismo. En el mencionado artículo cita a Walden, además de a Georg Simmel, Max Deri y Fritz Bürger, entre otros.

1927 - 1928

El ya mencionado Mariátegui (cf. 1922-1923), por su parte, había conocido a Walden 1923 en Berlín, donde asistió a exposiciones y conoció a diversas personalidades del ambiente. Él y Pettoruti hasta compartieron vivienda por un tiempo en Berlín.

Mariátegui introdujo a Walden en Perú con un texto tardío, pero propicio a nuestros fines («*Der Sturm* y Herwarth Walden»: *Variedades*, Lima, 29-I-1927):¹²

No es posible explorar los caminos del arte moderno en Alemania sin detenerse largamente en *Der Sturm*. *Der Sturm* no es solamente una revista. Es una casa de ediciones artísticas, una sala de exposiciones y conferencias, una galería de arte de vanguardia. Representa un hogar de las nuevas tendencias artísticas alemanas e internacionales.

Quien conozca la historia del expresionismo alemán sabe el lugar que ocupa en ella la revista *Der Sturm*, que ha cumplido ya su décimo séptimo año de existencia. El expresionismo no ha acaparado a *Der Sturm*. Cubistas y dadaístas, futuristas y constructivistas, sin excepción, han tenido en *Der Sturm* albergue fraterno. Herwarth Walden, director de *Der Sturm*, no se ha dejado nunca monopolizar por

¹¹ De esta revista hay dos ediciones: una digital, publicada en la página web del Archivo Histórico de Revistas Argentinas (URL: [www.ahira.com.ar]), y una previa, facsimilar, a cargo de Diego García (compilador): *Clarín. Revista de crítica y cultura*, Córdoba, Universidad Nacional de Córdoba, 2014, que contiene un estudio de Paulina Iglesias: «Vanguardias en Córdoba. El caso de la revista *Clarín* (1926-1927)».

¹² Sobre Mariátegui, véanse mis trabajos «José Carlos Mariátegui y Julio J. Casal (1929)» y «Guillermo de Torre y José Carlos Mariátegui (1926-1929)»: ambos en [www.alvarosarco.blogspot.com], Lima, 26-III-2011 y 26-XI-2011. El primero fue reproducido en García, C.-García-Sedas, P. (2013). Imprescindible en este contexto es el capítulo de Estuardo Núñez, «José Carlos Mariátegui y el expresionismo alemán», en el libro editado por Ricardo Lunas Vegas, *Mariátegui y la literatura*, Lima, Amauta, 1980: 137-149.

*Following the traces of Herwarth Walden in Spanish-America
(Argentina, Peru and Mexico, 1920-1928)*

Articolo ricevuto: 25/05/2020 - Articolo accettato: 27/06/2020

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

una escuela. Vanguardista auténtico, de rica cultura, de aguda visión y de penetrante inteligencia, su empeño consiste en cooperar, sin limitaciones, a la creación de un nuevo sentido artístico. Pero el hecho de que el expresionismo haya nacido en Alemania, lo ha vinculado particularmente a los hombres y a las obras de esta tendencia artística y literaria.

[...]

La galería privada de Herwarth Walden constituye uno de los más completos museos de cultura moderna del mundo. Están allí representados insuperablemente Archipenko, Humberto Boccioni, Carlo Carrá, Marc Chagall, Max Ernst, Albert Gleizes; Kandinsky, Paul Klee, Kokoschka, Fernand Legar, Gino Severini y el gran expresionista alemán, prematuramente muerto hace algunos años, Franz Marc. Estos son los nombres anotados por mí cuando visité la galería de Walden a principios de 1923. De entonces a hoy, Walden debe haber enriquecido notablemente su colección.¹³

Pocos meses después de esa publicación, Walden remite la siguiente carta mecanografiada a Mariátegui, del 12 de abril de 1927 (Antonio Melis, Correspondencia, Lima Biblioteca Amauta, 1980: I, 266; reproducción facsimilar en la modélica página web que se ocupa de la vida y la obra del insigne peruano: [www.archivo.mariategui.org]):

Berlin, den 12.4.27

Herrn
Direktor Mariátegui
Redaktion Amauta
Lima / Peru

Sehr geehrter Herr Mariátegui,
vielen Dank für Ihre Karte von 7. Februar. Mit dem Inseratentausch ist der Verlag Der Sturm gern einverstanden. Ich füge Ihnen den Text bei und bitte, ihn spanisch zu übersetzen. Ferner überreiche ich Ihnen auf französisch einen Beitrag von mir, die Komitragödie [sic] *Dernier amour*. Senden Sie uns bitte den Text Ihres Inserates von *Amauta*. Die Zeitschrift *Variedades* habe ich leider nicht bekommen. Mit verbindlichen Grüßen
Herwarth Walden

¹³ Se conserva una invitación hecha por Der Sturm a Mariátegui, para un «Ball der Expressionisten» («Baile de los expresionistas») que tuvo lugar en Berlín, en localidades del Jardín Zoológico, el 3-II-1923. Por esas fechas, Mariátegui habitaba en la pensión berlinesa Hoetzl-Sheridan, Magdeburger Str. 25.

*Following the traces of Herwarth Walden in Spanish-America
(Argentina, Peru and Mexico, 1920-1928)*

Articolo ricevuto: 25/05/2020 - Articolo accettato: 27/06/2020

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

[Trad. De CG:]

Berlín, 12 de abril de 1927

Sr.
Director Mariátegui
Redacción de Amauta
Lima / Perú

Muy estimado Sr. Mariátegui,
muchas gracias por su tarjeta del 7 de febrero. La editorial Der Sturm está gustosamente de acuerdo con el intercambio de anuncios. Le adjunto el texto y ruego lo traduzca al español. Además, le remito una contribución mía en francés, la comitragedia [sic] *Dernier amour*. Envíenos por favor el texto de su anuncio de *Amauta*. Lamentablemente no he recibido la revista *Variedades*.
Con serviciales saludos
Herwarth Walden

Obviamente, en su tarjeta del 7 de febrero de 1927 (al parecer, no conservada), Mariátegui anunciaba la remisión del trabajo arriba reproducido, acerca de *Der Sturm* y Walden.

Es de hacer notar que ningún anuncio de *Amauta* aparece en *Der Sturm* en 1927.

Cuando semanas después, en junio de 1927, Mariátegui sea encarcelado por su supuesta participación en un complot político, invocará en dos cartas abiertas los nombres de Unamuno, Walden, Marinetti, Gómez de la Serna, y otros escritores e intelectuales europeos para dar a entender que muchos no-comunistas simpatizaban con su obra.

Al año siguiente, Mariátegui publicó la obra de teatro que le había remitido Walden, pero no en la versión francesa, sino traducida al castellano: *El último amor* apareció en *Amauta* 11, Lima, enero de 1928: 17-18 (el original alemán: *Letzte Liebe*, había aparecido ya en 1918). Al final de la obra se reproduce una foto que muestra a Walden frente a su busto, realizado por William Wauer.¹⁴

Otro órgano de la vanguardia peruana, el *Boletín Titikaka*, impreso en Puno, estaba muy al tanto de lo que ocurría en Argentina y en México a pesar de su marginalidad geográfica.¹⁵ En el número de mayo de 1928, se dice en la rúbrica «Nuestros canjes», al hablar de la revista de Walden: «La estética vanguardista de Alemania tiene

¹⁴ Wauer fue un escultor alemán relacionado con Walden y el grupo *Der Sturm*, y más tarde con la *Bauhaus*. Escribió también para la radio e hizo algunos films, hasta que el nazismo prohibió sus producciones. En 1921, se anunció su colaboración en la revista madrileña *Tableros*, que no se concretó (cf. arriba, 1920). Mi reseña sobre la reedición facsimilar de la revista apareció en *Iberoamericana* 72, Berlín, 2019. Wauer hizo en 1917 un busto de Walden, que se conserva en el Museum Albertinum (Dresden).

¹⁵ Al respecto, véase mi trabajo «La literatura argentina en el *Boletín Titikaka* (Perú, 1927-1929)»: García, C. 2018a, capítulo 11.

*Following the traces of Herwarth Walden in Spanish-America
(Argentina, Peru and Mexico, 1920-1928)*

Articolo ricevuto: 25/05/2020 - Articolo accettato: 27/06/2020

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

en *Der Sturm* un vigoroso exponente. Walden es un escritor inquieto y de afinada modernidad. [...]».

Estos son los datos que conseguí recabar hasta hoy. Presumo, sin embargo, que hay más por descubrir. La pesquisa continúa.

(Hamburg, 7-V-2020)

Bibliografía

- Avery, G. C., Ed., *Feinde in Scharen. Ein wahres Vergnügen dazusein. Karl Kraus-Herwarth Walden. Briefwechsel 1909-1912*, Göttingen, Wallstein, 2002.
- Borges, J. L., *Inquisiciones* [1925], Buenos Aires, Seix-Barral, 1994.
- Borges, J. L., *Textos recobrados, 1919-1929*, Buenos Aires, Emecé, 1997.
- García, C., «Borges y el Expresionismo: Kurt Heynicke»: *Variaciones Borges*, n. 11, Aarhus, abril de 2001, pp. 121-135; reproducido en García, C. 2015/2018, capítulo V.
- García, C., *El joven Borges y el Expresionismo literario alemán*. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba, 2015. Reimpresión: 2018.
- García, C., *Revistas hispanoamericanas de vanguardia (1921-1932)*. Madrid: Albert editor, 2018a (Cuadernos de Hamburgo, 2).
- García, C., *Borges, mal lector y otros textos (1996-2018)*. Córdoba: Alción editora, 2018b.
- García, C., «Ramón [Gómez de la Serna] y Emilio Pettoruti en *Clarín* (1926)»: <http://www.ahira.com.ar/wp-content/uploads/2019/04/Ramón-y-Emilio-Pettoruti-en-Clarín-1926.pdf>, subido el 26-IV-2019.
- García, C., *Ultraísmos (1919-1924)*, Sevilla, Renacimiento, 2020a.
- García, C., *Guillermo de Torre, 120 años*, Madrid, Albert editor, 2020b
- García, C., *Arte y literatura en México*, Madrid, Albert editor, 2020c.
- García, C. - García-Sedas, P., *Julio J. Casal (1889-1954). Alfarero y poeta entre dos orillas*, Montevideo, Biblioteca Nacional, 2013.
- García, C.-/ García-Sedas, P., *José Rivas Panedas, poeta ultraísta, poeta exiliado. Textos recuperados*, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2015 (El fuego nuevo, 12).
- García, C. - Greco, M., *La ardiente aventura. Cartas y documentos inéditos de Evar Méndez, el director de 'Martín Fierro'*, Madrid, Albert editor, 2017.
- García-Sedas, P., *Humberto Rivas Panedas. El gallo viene en aeroplano. Poemas y cartas mexicanas*, Sevilla, Renacimiento, 2009.
- Pettoruti, E., *Un pintor ante el espejo*, Buenos Aires, Solar / Hachette, 1968.

*Following the traces of Herwarth Walden in Spanish-America
(Argentina, Peru and Mexico, 1920-1928)*

Articolo ricevuto: 25/05/2020 - Articolo accettato: 27/06/2020

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

- Roan, S., «La exposición de Emilio Pettoruti», *Der Sturm*, a. XIV, n. 5, Berlín, 1-V-1923, pp. 78-79.
- Sullivan, E. J. - Perazzo, N., *Pettoruti*. Buenos Aires, Fundación Pettoruti, 2004.
- Trenti Rocamora, J. L., *Índice general y estudio de la revista Martín Fierro, 1924-1927*, Buenos Aires, Sociedad de Estudios Bibliográficos Argentinos, 1996.
- Vidal, N. I., *La construcción de legitimidad editorial: Los proyectos editoriales de las revistas Die Fackel, Der Sturm y Martín Fierro: Metrópoli y literatura*, Buenos Aires: Prometeo Libros (Colección Crítica Cultural), 2008. Véase en especial, el capítulo 3: «Nuevos proyectos editoriales. El primer año de publicación de las revistas *Die Fackel* (1899), *Der Sturm* (1910) y *Martín Fierro* (1924)».

*Following the traces of Herwarth Walden in Spanish-America
(Argentina, Peru and Mexico, 1920-1928)*

Articolo ricevuto: 25/05/2020 - Articolo accettato: 27/06/2020

www.revistaelhipogrifo.com - *Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata*